LABORATORINIŲ TYRIMŲ PASLAUGŲ PIRKIMO SUTARTIS

2021 m. liepos d. Nr.
Vilnius

Mes, sutarties šalys, Lietuvos geologijos tarnyba prie Aplinkos ministerijos, toliau vadinama Tarnyba, atstovaujama direktoriaus Giedriaus Giparo, veikiančio pagal tarnybinę padėtį, iš vienos pusės, ir ALS Czech Republic, s.r.o, toliau vadinamas Vykdytoju, atstovaujamas direktoriaus , sudarėme šią Požeminio vandens kompleksinių laboratorinių tyrimų paslaugų pirkimo sutartį (toliau – Sutartis):

I.SUTARTIES DALYKAS

1. Vykdytojas įsipareigoja atlikti patvariųjų organinių teršalų polichlorintų bifenilų (PCB) tyrimą požeminio vandens mėginiuose (60 mėginių) (toliau- Paslaugos). Reikalavimai Paslaugoms pateikiami sutarties Priede Nr.1.

1.2. Planuojama analizių apimtis ir turinys:

Paslaugų pavadinimas	Planuojamų mėginių skaičius	1 mėginio kaina Eur
Patvarių organinių junginių (PCB) tyrimai vandens mėginiuose	60	34,458

II. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI

2.1. Tarnybos pareigos:

2.1.1. Vykdytojui paprašius, suteikti informaciją reikalingą Sutarties vykdymui;

AGREEMENT ON PROCUREMENT OF LABORATORY INVESTIGATIONS

July , 2021 No.
Vilnius

This Procurement Agreement on monitoring of Plant protection products in groundwater (hereinafter referred to as the Agreement) is entered into by and between the Lithuanian Geological Survey under the Ministry of Environment represented by the Director Giedrius Giparas acting on the grounds of his official position, hereinafter ALS Czech Republic, s.r.o referred to as the Client, and represented by the Director Zdeněk Jirák, hereinafter referred to as the Contractor, in accordance with the results of the non-announced interview procedure on procurement, have concluded agreement of chemical investigations of groundwater:

I. OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The object of the Agreement is laboratory investigations of groundwater. Requirements for analysis are provided in Annex No.1.

1.2. Planned scope of analysis:

Services	Number of planned samples	1 sample price (Eur)
Analysis of defined polychlorinated biphenyls (PCB) in groundwater samples	60	34,485

II. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 The Client shall undertake:

2.1.1. provide Contractor information required for implementation of the contract;

2.1.2. pranešti Vykdytojui apie pastebėtus nukrypimus nuo šios Sutarties sąlygų arba kitokius trūkumus, kuriuos Vykdytojas privalo pašalinti savo lėšomis;

2.1.3. priimti Sutartyje numatytas ir Tarnybos teigiamai įvertintas paslaugas;

2.1.4. pristatyti mėginius Vykdytojui adresu Na Harfe 336/9, Praga 9, 190 00 Čekijos Respublika.

2.2. Vykdytojas įsipareigoja:

2.2.1. kokybiškai ir sąžiningai atlikti paslaugas;

2.2.2. gavęs mėginius per 15 darbo dienų atlikti tyrimus ir atsiųsti tyrimų protokolus el.paštu ir paštu Tarnybai (Adresas: S.Konarskio g. 35, Vilnius; el.p. *lgt@lgt, jurga.arustiene@lgt.lt*);

2.2.3. savo lėšomis pašalinti trūkumus ar nukrypimus nuo šios Sutarties sąlygų;

2.2.4. nedelsiant informuoti Tarnybą apie aplinkybes, galinčias neigiamai paveikti Sutarties vykdymą;

2.2.5. Tarnybai paprašius suteikti visą išsamią informaciją apie Sutarties vykdymo eigą bei turimus rezultatus;

2.2.6. gavęs prašymą prieš 6 d.d., pateikti paruoštus indus mėginių paėmimui;

2.2.7. užtikrinti paslaugų kokybę bei tokio pobūdžio paslaugoms keliamus reikalavimus, įtvirtintus Lietuvos Respublikos ir Europos Sąjungos teisės aktuose.

III. PASLAUGŲ ATLIKIMO TERMINAI, KAINA, ATSISKAITYMO TVARKA IR SĄLYGOS

3.1. Paslaugos turi būti suteiktos per 15 darbo dienų nuo mėginių pristatymo Vykdytojui;

3.2. Tarnyba už Sutartyje numatytas Paslaugas Vykdytojui moka pagal Sutartyje nurodytus įkainius. Paslaugų įkainiai per visą Sutarties galiojimo laiką išlieka stabilūs ir nekintami. Už Paslaugas Tarnyba sumoka Vykdytojui pagal jo pateiktą sąskaitą faktūrą per 30 dienų nuo sąskaitos faktūros informacinėje sistemoje „E.sąskaita“ gavimo dienos.

IV. NENUGALIMOS JĖGOS APLINKYBĖS (FORCE MAJEURE)

4.1. Nė viena iš šios Sutarties šalių neatsako už visišką ar dalinį prisiimtų įsipareigojimų pagal šią Sutartį neįvykdymą, jeigu ji įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė ar netinkamai juos įvykdė dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (Force Majeure). Nenugalimos jėgos (Force Majeure) aplinkybės suprantamos

2.1.2. notify the Contractor of the deviations from the agreed conditions or other deficiencies that the Contractor must eliminate at their own expense;

2.1.3. to accept complying with requirements of the agreement results of service;

2.1.4. deliver Contractor samples by address Na Harfe 336/9, Praha 9, 190 00 Czech Republic.

2.2. The Contractor shall undertake:

2.2.1. to properly and with good quality perform the service;

2.2.2. after Contractor receives samples within 15 working days fulfill analysis and send analysis protocols for Client by e-mail *lgt@lgt, jurga.arustiene@lgt.lt and by post (address S.Konarskio 35, Vilnius)*;

2.2.3. at their own expense to eliminate defects or deviations from the terms of the Agreement;

2.2.4. immediately inform the Client about the circumstances that may adversely affect the performance of the Agreement;

2.2.5. by the Client request provide full details of the progress of the contract and the available results;

2.2.6. upon receipt of the request before 6 working days, send appropriate containers;

2.2.7. to ensure quality and requirements for that type service laid down in the Republic of Lithuania and the European Union legislation.

III. AGREEMENT PRICE, SETTLEMENT PROCEDURE AND CONDITIONS

3.1. The service must be completed within 15 working days after Contractor receives samples;

3.2. Client pays Contractor according price specified in Agreement. The price of the Agreement shall remain stable and unchanged for the entire period of validity of this Contract. Client pays within 30 days after Contractor submit invoice through the “E.sąskaita” system.

IV. FORCE-MAJEURE CIRCUMSTANCES

4.1. None of the Parties shall be liable for full or partial failure to fulfill their obligations hereunder if it proves that it failed to fulfill or improperly fulfilled their obligations because of force-majeure circumstances. Force-majeure circumstances shall be interpreted as defined in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania. With regard to release from liability in the event of force-majeure circumstances the Parties shall follow the Rules of Releasing from Liability in Case of Force-Majeure Circumstances.

taip, kaip jos apibrėžtos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje. Dėl atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos aplinkybėms šalys vadovaujasi Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (Force Majeure) aplinkybėms taisyklėmis, patvirtintomis Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840.

V. NETESYBOS IR NUOSTOLIAI

5.1. Sutartyje bus numatyta, kad sutarties šalis, neįvykdžiusi sutartinių įsipareigojimų arba įvykdžiusi juos netinkamai, atlygina kitai šaliai jos patirtus nuostolius ir turi sumokėti 0,02% dydžio delspinigius nuo nesumokėtos sumos arba neįvykdytų įsipareigojimų, už kiekvieną uždelstą atsiskaitymo ar įsipareigojimų vykdymo dieną. Delspinigių sumokėjimas neatleidžia sutarties šalių nuo įsipareigojimų pagal sutartį vykdymo.

VI. SUTARTIES GALIOJIMO TERMINAS IR JOS NUTRAUKIMAS

6.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo sutarties pasirašymo dienos ir galioja iki visiško įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau kaip iki 2021 m. gruodžio 31 d.

6.2. Šalys tarpusavio raštišku susitarimu turi teisę nutraukti sutartį.

6.3. Tarnyba gali nutraukti sutartį vienašališkai.

6.4. Šalis gali nutraukti sutartį, jeigu kita šalis sutarties neįvykdo ar netinkamai įvykdo ir tai yra esminis sutarties pažeidimas (pagal Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.217 straipsnį) apie tai įspėjusi prieš 14 d.

6.5. Pasibaigus sutarties terminui ar ją nutraukus prieš terminą, abi šalys privalo įvykdyti savo mokestinius įsipareigojimus, turimus sutarties nutraukimo ar pasibaigimo dieną.

VII. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

7.1 Pirkimo sutartis gali būti keičiama vadovaujantis Viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnio nuostatomis.

7.2. Visi ginčai dėl šios Sutarties sudarymo, pakeitimo, papildymo, pratęsimo, taip pat dėl prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo sprendžiami derybų keliu. Sutarties šalims nepavykus išspręsti iškilusių ginčų per 15 dienų terminą, iškilusių ginčų sprendimas gali būti perduotas spręsti Lietuvos Respublikos teismui7.2. Šiai sutarčiai taikoma Lietuvos Respublikos teisė.

V. FORFEIT AND LOSSES

5.1. Party, failure to meet contractual obligations or fulfilled them improperly, must compensate the other party of its losses and pay 0.02% default of the unpaid amount or the outstanding obligations for each delayed day. Default payment does not release the Parties from their obligations under this contract enforcement.

VI. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

6.1. This Agreement shall come into force from the moment of signing and shall remain valid until the fulfillment of the Parties' obligations but no longer than until 31 December 2021.

6.2. This Agreement may be prematurely terminated upon mutual written agreement of the Parties.

6.3. The Agreement may be prematurely terminated upon Client.

6.4. A Party may terminate Agreement if the other party fails to perform or performs the Agreement improperly, which is the material breach of Agreement (by the Article 6.217 of Civil Code of the Republic of Lithuania).

6.5. Termination hereof shall not release the Parties from fulfilling their mutual obligations not fulfilled prior to termination hereof.

VII. FINAL PROVISIONS

7.1. Agreement can be changed regarding Public Procurement Law 89 Article.

7.2. Any disputes with regard to conclusion, amendment, supplement and prolongation hereof and failure to perform the obligations assumed shall be dealt with by means of negotiations and where the Parties fail to agree – in courts of Lithuania subject to the legislation of the Republic of Lithuania.

7.2. The laws of the Republic of Lithuania shall be applied to this Agreement.

7.3. Ši Sutartis sudaryta anglų ir lietuvių kalbomis. Esant neatitikimų tarp angliško ir lietuviško teksto, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.

7.4. Ši Sutartis sudaryta 2 egzemplioriais, visi jie yra autentiški. Po vieną Sutarties egzempliorių įteikiama kiekvienai Šaliai.

discrepancies between the English and Lithuanian texts, the text in Lithuanian shall prevail.

7.4. The Agreement has been drawn up in 2 copies, each of them being authentic. Each Party shall be given one copy of the Agreement.

VIII. SUTARTIES ŠALIŲ REKVIZITAI

Client
Lithuanian Geological Survey
under the Ministry of Environment
S. Konarskio g. 35, LT-03123 Vilnius
Company code 188710780
Tel. (8~5) 233 2889,
email lgt@lgt.lt,
S/A LT607300010002456277
Swedbank AB,
Bank code 73000

Director of the Lithuanian Geological Survey
under the Ministry of Environment

.....
Giedrius Giparas

VIII. DETAILS OF THE PARTIES TO THE AGREEMENT

Contractor
ALS Czech Republic
Na Harfe 336/9, Praha 9, 190 00 Czech Republic
Company Code
Bank
Account
Tel. +420284081711
VAT payer code

Director ALS Czech Republic s.r.o.

Digitally signed by Ing. Zdeněk Jirák
Date: 2021.07.19 08:40:11 +02'00'

……
Zdeněk Jirák

Digitally signed by GIEDRIUS,GIPARAS
Date: 2021-07-23 14:24:06

7.3. This Agreement is concluded in English and Lithuanian languages. In case of